



## SYLLABUS

### Consecutive interpretation with notes

Academic year 2025-2026

#### 1. Information about the study program

1.1 University	Babeș-Bolyai University
1.2 Faculty	The Faculty of Letters
1.3 Department	Applied Modern Languages
1.4 Field of study	Applied Modern Languages
1.5 Study cycle (BA/MA)	MA
1.6 Study program/Qualification	European Masters in Conference Interpreting / Conference interpreter
1.7. Enrolment frequency	Full time

#### 2. Information about the subject

2.1 Course title/Code		Consecutive interpretation with notes				LMC1205		
2.2 Course tutor								
2.3 Seminar tutor		conf.dr. Renata Georgescu, lect. dr. Alina Pelea, conf.dr. Adriana Neagu						
2.4 Year of study	1	2.5 Semester	2	2.6 Type of assessment	E	2.7 Course status	Contents	DA
							Mandatory	Yes

#### 3. Total estimated time (teaching hours per semester)

3.1 Number of hours per week	12	of which: 3.2 course		3.3 seminar/laboratory	12
3.4 Total number of hours in the curriculum	168	of which: 3.5 course		3.6 seminar/laboratory	168
<b>Allotted time for individual study (ID) and self-study activities (SA)</b>					Hours
Study based on textbook/course manual/recommended reading/personal notes					20
Additional research in the library, by accessing scientific databases or during field work					20
Preparation for seminars/laboratory classes, essays, portfolios and reports					40
Tutoring					11
Assessment (examinations)					1
Other activities: group work – consecutives with notes					90
3.7 Total hours for individual study	13x14=182				
3.8 Total hours per semester	25x14=350				
3.9 Number of credits	14				

#### 4. Prerequisites N / A

#### 5. Conditions (if necessary)

5.1. For teaching the practical course	Videoconference system, computer, blackboard, video projector
--	---

## 6. Acquired specific competences (derived from the acquired specific skills)

Professional competences	<p>C1. Effective communication in the mother tongue (A language) and in the two foreign languages of (B and C) in a variety of professional and cultural contexts; mastery of different registers and linguistic / stylistic variants orally and in writing.</p> <p>C2. Effective use of interpretation, translation and oral mediation techniques from the B and C languages into A and vice versa (optional) in specialized fields and specific situations; appropriate use of the specific terminology (political, legal, economic, medical, technical, cultural...).</p> <p>C2.2. Use of specific concepts, theories, methodologies to explain the phenomena associated with the field of interpretation and different forms of oral mediation (interpretation analysis, translation and equivalences / differences between interpretation and translation, speech processing / production, strategies specific to interpretation, etc.), as well as of appropriate terminology (in the A, B and C languages).</p> <p>C2.3. Effective use of written and oral interpretation and mediation techniques and specialized terminology to achieve a correct interpretation, in accordance with the field of the speech.</p> <p>C2.4. Appropriate use of the principles of effective communication in various multilingual professional contexts; correct identification and use of the specialized terminology in interpretation. Prompt and constructive critical assessment of the correctness and adequacy of an interpreted speech sequence (increased difficulty) in a specialized field.</p> <p>C4.4. Effective assessment of the interpretation from B and C into A (and, optionally, vice versa) (message rendition, accuracy, linguistic, stylistic or cultural adequacy) of oral speech; capacity to correct mistakes (e.g., misused terminology, other errors), to take constructive decisions and to avoid linguistic or cultural misunderstandings during the interpretation.</p>
Transversal competences	<p>CT.1. Optimal management of professional tasks and learning methods for a rigorous, efficient and responsible performance; fast problem identification and solution retrieval. Familiarization with the specific ethical norms (e.g.: fairness, confidentiality).</p> <p>CT3. Identifying and using effective learning methods and techniques; awareness of the extrinsic and intrinsic motivations of lifelong learning, awareness of the need to add new languages to one's combination for optimal compatibility with the labour market.</p>

## 7. Course objectives (derived from the specific competences acquired)

7.1 General objective of course	<ul style="list-style-type: none"> <li>to acquire the note-taking technique,</li> <li>to provide guidelines for individual practice.</li> </ul>
7.2 Specific objectives	<ul style="list-style-type: none"> <li>to familiarize students with the increased difficulties of consecutive interpretation in almost real-life conditions;</li> <li>to work with more dense speeches;</li> <li>the gradual shift of emphasis from content to form (presentation) and style;</li> <li>to increase the students' control of the quality of the A language and of nonverbal communication;</li> <li>the ability to render correctly the information in a speech (6-7 min.) using notes.</li> </ul>

## 8. Contents

8.1 Practical course	Teaching methods	Remarks
----------------------	------------------	---------



<p>Practical course - week. 1. Topic: Presentation of the new objectives and requirements. Consecutive with notes.</p> <p>Practical course - week. 2. Consecutive interpretation exercises. Feedback in accordance with the new objective. Organization of individual practice.</p> <p>Practical course - week. 3. Consecutive interpretation exercises. Intonation and nonverbal communication.</p> <p>Practical course - week. 4 . Consecutive interpretation exercises. Intonation and nonverbal communication.</p> <p>Practical course - week. 5. Consecutive interpretation exercises. Terminology issues. Intonation and nonverbal communication.</p> <p>Practical course - week. 6. Consecutive interpretation exercises. Terminology issues. Intonation and nonverbal communication</p> <p>Practical course - week. 7. Consecutive interpretation exercises. Mock conference (I).</p>	<p>Introduction to note taking. Note-taking exercises.</p> <p>Listening to speeches (5 minutes; recorded or given by the teacher or other students in the C languages). Consecutive interpretation with notes. Peer feedback.</p> <p>Listening to speeches (5 minutes; recorded or given by the teacher or other students in the C languages). Consecutive interpretation with notes. Peer feedback.</p> <p>Listening to speeches (5 minutes; recorded or given by the teacher or other students in the C languages). Consecutive interpretation with notes. Peer feedback.</p> <p>Listening to speeches (5 minutes; recorded or given by the teacher or other students in the C languages). Consecutive interpretation with notes. Peer feedback.</p> <p>Listening to speeches (5-6 minutes; recorded or given by the teacher or other students in the C languages). Consecutive interpretation with notes. Peer feedback.</p> <p>Listening to speeches (5-6 minutes; recorded or given by the teacher or other students in the C languages). Consecutive interpretation with notes. Conference simulation.</p>	.
---	--	---



Practical course - week. 8. Consecutive interpretation exercises. Conclusions of the mock conference.	Listening to speeches (6 minutes; recorded or given by the teacher or other students in the C languages). Consecutive interpretation with notes. Peer feedback. Performance analysis at the conference simulation.	
Practical course - week. 9. Consecutive interpretation exercises. Retour strategies.	Listening to speeches (6 minutes), recorded or given by the teacher or other students (in the C and A languages). Consecutive interpretation with notes (in the B and A languages). Peer feedback.	
Practical course - week. 10. Consecutive interpretation exercises. Retour strategies.	Listening to speeches (6-7 minutes), recorded or given by the teacher or other students (in the C and A languages). Consecutive interpretation with notes (in the B and A languages). Peer feedback.	
Practical course - week. 11. Consecutive interpretation exercises. Mock conference (II)	Listening to speeches (6-7 minutes; recorded or given by the teacher or other students in the C languages). Consecutive interpretation with notes. Peer feedback.	
Practical course - week. 12. Consecutive interpretation exercises. Conclusions after simulation.	Listening to speeches (6-7 minutes; recorded or given by the teacher or other students in the C languages). Consecutive interpretation with notes. Peer feedback. Identify problems to be solved before the exam.	
Practical course - week. 13. Consecutive interpretation exercises. Playing style elements.	Listening to speeches (7 minutes; recorded or given by the teacher or other students in the C languages). Consecutive interpretation with notes. Peer feedback. Playing style elements.	
Practical course - week. 14. Consecutive interpretation exercises. Playing style elements. Solving individual problems.	Listening to speeches (7 minutes; recorded or given by the teacher or other students in the C languages). Consecutive interpretation with notes. Peer feedback. Specific exercises (name, numbers, terminology, structure, presentation, style, etc.).	
<b>Bibliography</b> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Aldea B., "The Language of Notes in Consecutive Interpreting," în Evelina Graur, Alexandru Diaconescu (eds.), <i>Messages, Sages, and Ages</i>, Editura Universității Suceava, 2006.</li><li>2. Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Co., 1995.</li><li>3. Gillies, Andrew, <i>Conference Interpreting. A Student's Practice Book</i>, London/New York, Routledge, 2013.</li><li>4. Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i>, Manchester, UK, St. Jerome Publishing, 1998.</li><li>5. Mikkelsen, Holly, <i>Introduction to Court Interpreting</i>, Manchester, UK, St. Jerome Publishing, 2000.</li><li>6. Seleskovitch, D. et Lederer, M., <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i>, Paris, Didier Érudition, 2002.</li><li>7. SCICTrain: <a href="https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_ro">https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_ro</a></li><li>8. Online Resources for Conference Interpreter Training: <a href="https://orcit.eu/resources-shelf-en/story_html5.html">https://orcit.eu/resources-shelf-en/story_html5.html</a></li><li>9. Speech Repository: <a href="https://webgate.ec.europa.eu/sr/">https://webgate.ec.europa.eu/sr/</a></li></ol>		



10. Speechpool: <http://speechpool.net/en/>
11. EMCI selection of speech websites: <https://www.emcinterpreting.org/resources/selection-speech-websites>
12. Various materials related to current events.

## 9. Validating course contents based on the expectations of epistemic communities, professional associations and of potential employers related to the field of study.

- The entire curriculum was designed in accordance with the requirements of the European Master in Conference Interpreting consortium (<https://www.emcinterpreting.org/emci/core-curriculum>).

## 10. Assessment (examination)

Type of activity	10.1 Assessment criteria	10.2 Assessment methods	10.3 Weight in the final grade
10.5 Practical course	<ul style="list-style-type: none"> <li>Performing a specific conference interpreting task: faithful rendition of the content and compliance with the language and style requirements.</li> </ul>	Consecutive interpretation with notes of a speech (in each of the C languages, medium difficulty, 6-7 min.).	100% - exam
10.6 Basic performance standard			
Performing a specific task (speech interpretation with notes), without compromising the original message and in compliance with the general rules of professional communication. The student must render the content as accurately as possible (repetitions, minor ideas can be eliminated, but not the main ideas or secondary explanations) in accordance with the presentation requirements (A language quality, intonation, voice control, eye contact, posture). The style of the original must also be rendered.			
Organizational details, exceptional situation management:			
-			

## 11. Labels ODD (Sustainable Development Goals)

	General label for Sustainable Development

Date:

January 30, 2025

Course tutor's name and signature

.....

Seminar tutor's name and signature /  
Practical course tutor's (Laboratory  
tutor's) name and signature,

Adriana Cecilia Neagu



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
<https://lett.ubbcluj.ro>

Date of approval:

2025.02.14

Head of Department's name and signature,